



**Opération Programmée  
d'Amélioration de  
l'Habitat.**  
p. 6

**Service Jeunesse et sport.**  
p. 10

**Cessation du service  
d'aide à domicile du CCAS  
transfert vers l'ADMR.**  
p. 14

# ÉDITORIAL



Dans l'éditorial de notre dernier Pilote, je vous avais indiqué notre volonté de vous en proposer, chaque année, une seconde parution afin de mieux vous tenir informés. Parole tenue !

Chacun d'entre vous le sait ! La ville de Port en Bessin-Huppain n'est pas une cité dortoir. Il s'y passe de nombreuses choses et les projets ne manquent pas dans un contexte économique, environnemental et réglementaire extrêmement mouvant.

Informé est essentiel. Chaque élu est mobilisé afin de répondre d'une part à vos attentes et d'autre part de vous expliquer ce que nous avons la capacité de réaliser ou pas. Dans la mesure du possible, le maire, comme les maires adjoints, sont disponibles pour répondre au mieux à vos demandes et/ou interrogations. Nos services sont à votre écoute pour organiser des demandes de rendez vous en fonction des domaines de compétences de chacun.

Au cours de ces six premiers mois, notre communauté a de nouveau été confrontée à un drame de la mer avec le naufrage du CALISTA entraînant le décès de Julien LEVESQUE. Deux matelots ont pu être sauvés, Stéphane et Vincent. J'adresse de nouveau à la famille de Julien, au nom de la ville, toutes nos condoléances et notre sympathie. Dans ces terribles circonstances, il n'est pas vain de rappeler que le métier de marin pêcheur a la noble vocation de nourrir les hommes. Sa pratique est très encadrée sur tous les plans. Il s'agit de respecter cette profession et de ne pas se livrer à un lynchage médiatique récurrent, trop souvent basé sur des informations extrapolées et non vérifiées.

Durant cette période, notre commune a également perdu deux de ses fidèles serviteurs, Camille HUET qui fut maire de notre ville durant 30 années et Daniel YOUF, conseiller municipal durant 28 années, maire adjoint en charge de la culture sur les deux derniers mandats. Très engagé en faveur du monde associatif, il était en parallèle directeur de l'école primaire et de nombreux habitants de notre bassin de vie ont eu le privilège de l'avoir comme enseignant. En votre nom, je tenais à saluer leur mémoire.

Dans cette édition, vous retrouverez vos rubriques habituelles accompagnées de quelques focus sur des études et projets en cours. Vous découvrirez le portrait du nouveau directeur général des services, Alain QUONIAM successeur de Jocelyne LASNON qui a fait valoir ses droits à la retraite. Nous remercions chaleureusement cette dernière pour le travail accompli et souhaitons la bienvenue à Alain QUONIAM.

Les cérémonies de célébration de la libération de Port en Bessin, par le 47 Royal Marine commando le 07 juin 1944, ont eu lieu au mois de juin. Désormais, s'engagent les réflexions vers la préparation de la célébration du 80<sup>ème</sup> anniversaire de cet évènement.

D'ici là, deux autres temps forts vont se dérouler sur le territoire communal, notre traditionnel Goût du Large en novembre mais surtout la Bénédiction de la mer, les 19 et 20 août prochains. Un très grand nombre de navires va être décoré, des rues de notre commune, jamais autant, le seront également.

Merci à tous les bénévoles (associations, patrons de navires et leur équipage, résidents, non-résidents, les commerçants impliqués), un travail colossal est en cours d'accomplissement. Depuis des mois, dans les maisons, enceintes communales, associatives, « seûles » des bateaux, cette liste n'est pas exhaustive, des mains s'activent à la réalisation de roses, de motifs et/ou sujets afin que notre commune et les navires se parent de leur plus beau manteau pour rendre hommage aux péris en mer et mettre en exergue cet écrin qu'est Port en Bessin-Huppain.

Notre commune peut s'enorgueillir de rester en capacité de transmettre ses valeurs à travers les générations.

Bel été à tous !

Christophe VAN ROYE,  
Maire de Port en Bessin-Huppain

## SOMMAIRE

Page 3

## VIE MUNICIPALE

Page 12

## VIE LOCALE

Page 16

## VIE CULTURELLE ET ANIMATIONS

Page 18

## HISTOIRE

**PORT**  
**BESSIN**  
**HUPPAIN**

# VIE MUNICIPALE

## LES SERVICES COMMUNAUX

### LE DÉPART DE JOCELYNE LASNON

"J'ai décidé de faire valoir mes droits à la retraite au 1<sup>er</sup> août 2023 après avoir été recrutée en juin 2011 pour assurer les fonctions de Directeur Général des Services de la commune.

Au cours des quarante dernières années, j'ai assuré des missions au sein de deux communes, celles d'Isigny-sur-Mer et de Port en Bessin-Huppain.

J'ai collaboré avec 4 maires : Patrick ROSSIGNEUX a été le premier à me faire confiance en 1995, puis Gérard QUESNEL a renouvelé cette confiance pendant une dizaine d'années pour la commune d'Isigny-sur-Mer.

En 2011, c'est Pierre-Albert CAVEY qui a retenu ma candidature et j'ai pu au fil des jours et des mois gagner sa confiance pendant presque 10 ans au service de la commune de Port en Bessin-Huppain.

Depuis 2020, j'ai accompagné l'équipe de Christophe VAN ROYE avec qui j'avais déjà collaboré pour les grandes manifestations emblématiques de la commune : 11 éditions du Goût du Large et 2 éditions de la Bénédiction de la Mer, en 2015 le Défi des Ports de Pêche.

J'ai eu beaucoup de plaisir à travailler à la mise sur rails du projet porté par monsieur le maire et son équipe. Un premier succès est déjà au rendez-vous avec le classement de la commune Petite Ville de Demain et les études en cours vont permettre de mettre en œuvre dans les mois et années à venir un développement harmonieux de la commune.

Je suis fière d'avoir collaboré aux côtés des différents élus à de beaux chantiers sur la commune : la restructuration du quai Oblet, la rénovation et le réaménagement de la salle des fêtes, le chemin de la Maladrerie, l'aménagement sous la Tour Vauban, le réaménagement des locaux de la mairie avec la création du Point Info 14 labellisé Espace France Service, puis plus récemment le service des titres sécurisés. Il y a également le programme des travaux du Vieux Port qui se poursuit.

Durant toute cette période j'ai également collaboré avec Madame AUTIN pour le SMAEP en essayant d'apporter des éclairages sur la gestion administrative du syndicat et ai suivi les programmes de travaux aux côtés des élus et des techniciens.

Il y a eu également le SIROM le syndicat de collecte des Ordures Ménagères qui a été présidé par Madame RENOUF et qui a été absorbé par COLLECTEA, mais je garde un très bon souvenir de cette gestion et des agents.

Outre la collaboration aux projets, il y a bien sûr le quotidien



à gérer dans une mairie et l'animation des différents services communaux à assurer. Le travail des agents et leur implication sont nécessaires à la mise en œuvre réussie des missions auprès des usagers, à la bonne gestion de la commune, à la réussite des projets et des différentes manifestations.

J'ai beaucoup appris de ces échanges et apprécié ces moments de partage avec les agents de la commune que je remercie de leur confiance et leur implication au quotidien et lors des grands événements.

Aussi, ce n'est pas sans un pincement au cœur que je quitte mes fonctions, le moment est venu pour moi de me consacrer à d'autres choses et de profiter de ce temps libre qui m'est donné à moi et à ma famille.

Si je me réjouis de ce temps libre, il n'empêche que tout cela va me manquer !

J'habite le territoire et je reste donc très attachée à la commune de Port en Bessin-Huppain, à son charme et son évolution à venir.

Je souhaite à mon successeur Alain QUONIAM de trouver autant de satisfaction et de plaisir que moi à assurer les fonctions de Directeur Général des Services au service de la commune et je lui souhaite le meilleur."

"Bon vent à tous : élus, agents, portais au plaisir de nos rencontres à venir !"

# VIE MUNICIPALE

## LES SERVICES COMMUNAUX

### ALAIN QUONIAM, NOUVEAU DIRECTEUR GENERAL DES SERVICES

J'ai démarré ma carrière professionnelle en 2003 au CHU de Caen en tant que juriste au sein de la Direction des travaux.

Après 3 années passées dans ce premier poste, j'ai intégré la mairie de Bayeux comme responsable de l'Accueil Population. Bien qu'un peu éloignées de ma formation juridique initiale, les missions qui m'ont été confiées m'ont véritablement passionné et ont confirmé mon goût pour le service public.

Au cours de cette expérience, j'ai découvert de nombreux domaines au cœur de l'action municipale et au plus proches des habitants (démarches administratives de tous les jours, organisation des élections, gestion de l'état civil et des affaires funéraires...)

A l'époque, je ne me doutais pas que mon expérience à Bayeux allait durer 17 ans. Au cours de ces nombreuses années j'ai évolué et exercé des missions et des responsabilités plus importantes.

D'abord en 2016, en devenant Directeur Juridique Mutualisé de Bayeux Intercom et de la ville de Bayeux puis, en 2021, en prenant de nouvelles fonctions de Directeur Général Adjoint des services.

A travers ces expériences, j'ai pu accompagner les différents services et les élus dans la réalisation de nombreux projets.

A 44 ans, j'ai souhaité dynamiser ma carrière. C'est ainsi que j'ai décidé de postuler aux fonctions de Directeur Général des Services de Port en Bessin – Huppain. Ce choix a été naturel pour plusieurs raisons.

D'une part, rester dans le Bessin est important pour moi vu mon attachement pour ce territoire que j'ai découvert en arrivant à Bayeux.

D'autre part, en raison de la situation de la commune au sein de l'intercommunalité. La commune est en effet le pôle relais de la ville centre au sein de Bayeux Intercom et dispose de nombreux atouts pour jouer ce rôle.

Et enfin, pour le dynamisme de l'équipe municipale qui s'active chaque jour pour satisfaire l'intérêt général.

Pour toutes ces raisons, je suis ravi « d'être monté à bord » et je m'efforcerai d'être un véritable appui pour accompagner la municipalité dans la réalisation de son projet de territoire au service des habitants.

Au plaisir de vous rencontrer à la Mairie ou dans les rues de Port en Bessin – Huppain !



### DANIEL YOUF

Daniel Youf, adjoint au maire en charge des Animations et des Affaires culturelles et conseiller municipal de 1995 à 2023, nous a quitté le mardi 16 mai 2023 à 73 ans. Toute l'équipe municipale tenait à lui rendre hommage.

Né le 19 septembre 1949, il réalise sa scolarité dans les écoles primaires de Villers-Bocage puis rejoint le collège Létot de Bayeux. Il choisit l'Ecole Normale de Caen pour se former au métier d'enseignant de 1967 à 1971. Il est nommé instituteur à l'école Paul Emile Victor de Port en Bessin-Huppain, et y restera toute sa carrière (1974-2004) en tant qu'enseignant puis directeur d'établissement.

Daniel était très investi dans la vie associative et sportive de la commune. Il a notamment œuvré pour que les enfants pratiquent des activités sportives au sein et en dehors de l'école avec l'Usep, et a été animateur pour les jeunes durant toute sa carrière professionnelle (centre de loisirs - colonies de vacances). Il fut entraîneur des handballeurs cadets, et trésorier du Club des Cormorans.

Son engagement municipal est à souligner également. Elu depuis 1995, il reçoit en 2016 la médaille d'honneur d'argent pour 20 ans de services accomplis. Cinq mandats dont deux en tant que maire adjoint à la Culture lui ont permis de servir l'intérêt général pendant près de 28 ans.

Daniel a marqué notre commune par sa gentillesse, son investissement et son sens profond de la solidarité et de l'intérêt général. L'équipe municipale redit à Sylviane, son épouse, à ses trois enfants et six petits enfants qu'elle partage votre peine et vous assure de toute sa sympathie et de toute son amitié.



# VIE MUNICIPALE

## AMELIORATION DE L'HABITAT

### PLUS D'UN AN APRÈS LE DÉMARRAGE DE L'OPÉRATION D'AMÉLIORATION DE L'HABITAT, QUEL BILAN ?

En avril 2022, Bayeux Intercom lançait deux opérations pour aider les propriétaires dans leurs travaux de rénovation de leur logement (rénovation énergétique, adaptation à l'âge ou au handicap, rénovation globale) : une Opération d'Amélioration de l'Habitat à l'échelle des 36 communes de Bayeux Intercom et une opération spécifique aux centres-villes de Port en Bessin-Huppain et de Bayeux, tous deux inscrits au dispositif « Petites Villes de Demain ».

Bilan chiffré un an après le lancement de l'opération sur le secteur de Port en Bessin-Huppain :

- **48 particuliers** renseignés, des demandes d'informations sont axées essentiellement sur l'énergie
- **34 dossiers** de demande de subventions déposés
- **9 logements** accompagnés
- **12 272 €**, c'est le montant moyen des aides obtenues par logement
- **58 % de gain énergétique** moyen

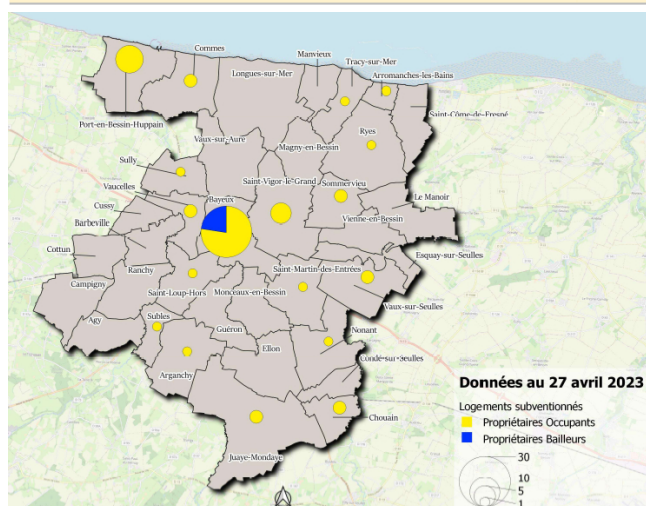
### EXEMPLE D'INTERVENTION

Dossier MaPrimeRenov'Sérénité

Logement occupé par un ménage de 2 personnes

**Travaux** : mise en place d'une pompe à chaleur – isolation des combles – remplacement des menuiseries extérieures

<b>Montant des travaux</b>	<b>44 495,21 € TTC</b>
Anah 35%	15 000 €
Prime sortie de passoire thermique	1 500 €
Bayeux Intercom	3 000 €
Port en Bessin-Huppain	3 000 €
Région Normandie	2 500 €
Certificat d'Economie d'Énergie	336 €
<b>Reste à charge</b>	<b>19 159,21 €</b>



Nombre de logements subventionnés sur le territoire intercommunal

### PRATIQUE

Pour contacter « l'accompagnateur Rénov' » missionné par Bayeux Intercom : **02 31 53 73 73**

Permanences gratuites sur rendez-vous :

- À Port en Bessin-Huppain  
Les 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> mercredis\* du mois de 9h30 à 12h  
À la mairie, 15 rue du Docteur Camille Huet

- À Bayeux  
Le 1<sup>er</sup> mardi du mois de 14h à 17h  
Les 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> mardis du mois de 9h30 à 12h  
Les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mercredis\* du mois de 9h30 à 12h  
Au siège de Bayeux Intercom, 4 place Gauquelin Despallières

Bayeux intercom  
Petites Villes de Demain

**RÉNOVER ET VALORISER**  
VOTRE BIEN LOCATIF

AIDES FINANCIÈRES  
CONSEILS GRATUITS

BAYEUX INTERCOM  
VOUS ACCOMPAGNE

Opérations Programmées d'Amélioration de l'Habitat  
2022 - 2027

# VIE MUNICIPALE

## SERVICE JEUNESSE ET SPORT

### CENTRE DE LOISIRS

Depuis son ouverture, en septembre dernier, la fréquentation du centre de loisirs du mercredi n'a cessé d'augmenter.

Cette année de lancement et d'adaptation a été l'occasion, pour nous, de réaliser des tests afin de répondre au mieux aux besoins des familles. Nous remercions chacune d'elles pour leurs nombreux retours.

Les enfants, tout au long de l'année scolaire, ont profité d'activités ludiques et variées comme les ateliers peinture, cuisine, bricolages, jeux de rôles et jeux sportifs, balades découvertes (...) ainsi que de belles sorties comme Louny Parc, Cinéma, Bayeux Aventure...

La satisfaction des enfants et le souci de développer d'avantage l'accueil nous amènent actuellement à étudier la possibilité de renforcer l'équipe avec un animateur supplémentaire qui nous permettrait de répondre aux nombreuses demandes.

L'accueil des mercredis se poursuivra donc à la rentrée, avec toujours autant d'activités, de sorties et surtout d'échanges et de partages dans un souci d'accompagner le mieux possible les enfants et leurs familles.

**Retour dès le 6 septembre !!**

**Les inscriptions peuvent se faire, via notre messagerie (clsh@portenbessin-huppain.fr) depuis :**

- le 14/07/23 pour les habitants de Port en Bessin-Huppain
- le 20/07/23 pour les familles résidents dans les communes voisines

Les dossiers d'inscription sont téléchargeables depuis le site de la ville :

[www.portenbessin-huppain.fr](http://www.portenbessin-huppain.fr)

Renseignements au 0231217140 ou directement au bureau du centre de loisirs, place Cousteau.

Mais avant la rentrée profitons bien de ces vacances d'été au centre de loisirs. Les enfants sont accueillis depuis le 10 juillet et vivent de belles semaines enrichissantes autour du thème des 5 sens.

Les inscriptions ont débuté fin mai et nous avons très rapidement atteint nos limites de capacité d'accueil sur la plupart des semaines.

Un grand merci aux familles pour leur confiance et aux enfants qui nous apportent tellement !



## ÉTUDE SUR LA PRATIQUE SPORTIVE

La Ville de Port en Bessin-Huppain est historiquement une ville tournée vers le sport : elle dispose de nombreuses infrastructures sportives permettant de pratiquer divers sports dans la commune (stade de football, gymnases, dojo, aire de jeux polyvalente avec terrains de tennis, terrains de pétanque, ...). Il existe sur la commune un Office Municipal des Sports qui fait le lien entre les associations sportives locales et la municipalité.

Depuis plusieurs mois, la commune est accompagnée par les services de l'Etat dans ses réflexions en matière d'offre et de pratiques sportives.

La commune a lancé en mars dernier une étude pour lui permettre d'avoir une meilleure connaissance des habitudes en matière de sport dans la commune, que ce soit via des activités encadrées par un club ou une association ou en pratique libre. Cette étude comprend :

- un état des lieux des infrastructures sportives de la commune et des communes environnantes,
- une analyse des besoins de la population et des touristes,
- des recommandations en termes d'orientations pour la commune.

Cloé Madeline, étudiante en Master 2 à l'Université de Caen, est en charge du suivi de cette étude pour la commune.

Un questionnaire à destination de la population et des touristes a été lancé pour mieux connaître les pratiques sportives ou loisirs sur la commune. Les habitants de Port en Bessin-Huppain, les usagers des infrastructures sportives, touristes ou visiteurs, qu'ils soient pratiquants ou non d'une activité sportive, ont été invités à répondre à cette enquête.



## AGENDA DES MANIFESTATIONS SPORTIVES / ASSOCIATIVES

FORUM DES ASSOCIATIONS

Samedi 9 septembre



LES CAVALCADES

Vendredi 1er décembre

# VIE MUNICIPALE

## SERVICES ADMINISTRATIFS

### LE POINT INFO 14 - ESPACE FRANCE SERVICES

Le Point Info 14 – Espace France Services continue de vous accueillir du lundi au vendredi de 9h00 à 12h00 et de 13h30 à 17h30. La Référente, Sarah MADELAINE, vous accompagne dans vos démarches administratives et sur le numérique. Le Point Info 14 – Espace France Services vous propose également des rendez-vous en visioconférence avec certains de ses partenaires comme la Caisse Primaire d'Assurance Maladie, La CAF, la MSA et le CDAD (conseil départemental d'accès aux droits).

A la rentrée, la DGFIP (Finances Publiques) tiendra quelques permanences dans les locaux de la mairie dans le cadre de son partenariat avec le Point Info 14 -Espace France Services. Leur agent pourra répondre à toutes les questions liées à votre imposition. Les dates des permanences vous seront communiquées courant septembre 2023.

La référente du Point Info 14 – France Services se rendra à la résidence la Royale deux fois par mois afin d'accompagner les résidents dans leurs démarches administratives sans avoir besoin de se déplacer.

En lien avec les demandes de Carte d'identité et Passeport, vous pouvez également solliciter la référente du Point Info 14 – France Services pour réaliser votre pré-demande en ligne.

### NOTRE MAIRIE HABILITEE POUR TRAITER VOS DEMANDES DE TITRES SECURISES

Depuis octobre 2022, la mairie de Port en Bessin Huppain est en capacité d'instruire vos demandes de titres sécurisés (Carte National d'Identité et Passeport).



Ce service est ouvert du lundi au vendredi et uniquement sur rendez-vous. Pour optimiser votre rendez-vous **il est vivement conseillé de faire sa pré-demande au préalable en ligne sur le site ANTS.gouv** soit en autonomie soit en sollicitant l'aide de la référente du Point Info 14 – Espace France Services. La prise de rendez-vous se fait sur internet, soit sur le site officiel de la ville de Port en Bessin Huppain soit sur le site ANTS.gouv.

La mairie propose une centaine de rendez-vous par semaine et met tout en œuvre pour la délivrance de vos titres dans les meilleurs délais.

Quelques rappels concernant les pièces à fournir : photos de moins de 6 mois, justificatif de domicile de moins d'un an au nom du demandeur, ancien titre ou déclaration de perte, timbre fiscal (en cas de perte ou vol pour les cartes nationales d'identité et dans tous les cas pour les passeports) et présence obligatoire du demandeur qu'il soit majeur ou mineur.

Vous retrouvez la liste des pièces à fournir pour les cas particuliers (personnes hébergées, mineurs, dont les parents sont séparés et en garde alternée, demandeur sous tutelle) sur le site [service-public.fr](http://service-public.fr)

Les agents d'accueil de la mairie de Port en Bessin Huppain se tiennent à votre disposition pour de plus amples informations au 02.31.21.72.12

#### Les services proposés :

#### NOTRE AGENT FRANCE SERVICE POURRA :

- vous accompagner dans les démarches administratives quotidiennes et répondre à vos questions ;
- vous aider dans les démarches en ligne (navigation sur les sites des opérateurs, simulation d'allocations, demande de documents en ligne) ;
- résoudre vos situations plus complexes en s'appuyant sur un correspondant au sein des réseaux partenaires, le cas échéant par un appel vidéo avec l'utilisateur ;
- vous mettre à disposition et accompagner l'utilisation d'outils informatiques (création d'une adresse email, impression ou scan de pièces nécessaires à la constitution de dossiers administratifs).



# VIE LOCALE

## SOCIAL

### LE REPAS DES AÎNÉS

Le 26 mars dernier, dans une ambiance joyeuse et chaleureuse, près de 200 personnes se sont retrouvées pour le repas des aînés.

L'animation orchestrée par le groupe Lysal ainsi que le repas préparé par Danet traiteur ont fait de cette journée un merveilleux moment de partage entre tous.

Cela a également été l'occasion pour Mr le Maire de saluer les doyens de cette assemblée, Mme Aimée SINET 93 ans et M. LEVIONNOIS 91 ans.

Tous les convives se sont quittés heureux et impatients de se retrouver l'année prochaine !



### SOLIDARIBUS

Vous l'avez peut-être remarqué, depuis quelques semaines, le SOLIDARIBUS du Secours Populaire s'est installé Place Cousteau.

Ce service de distribution itinérant permet d'apporter de l'aide alimentaire aux personnes éloignées de l'association. C'est également une porte ouverte, un soutien pour ceux qui pourraient en avoir besoin, vers un accès aux droits, aux aides matérielles et vestimentaires, aux loisirs ... Il est présent sur notre commune les mardis des semaines paires. N'hésitez pas à venir les rencontrer.

### NOUVEAU A LA ROYALE

#### Mise en place du Point Info 14 et Initiation au numérique

Depuis mai, Sarah MADELEINE du Point Info 14 et Mme OLIVIER, conseillère numérique France Services, reçoivent au sein de La Royale des résidents ayant besoin d'un accompagnement dans leurs démarches administratives (Impôts, CPAM, CAF...) ou qui souhaitent être guidés dans l'utilisation des outils numériques (smartphones, tablettes...). Elles sont présentes en alternance, de 13h30 à 17h00, les mardis des semaines paires (conseiller numérique) ou les jeudis des semaines impaires (P.Info14)



## VIE LOCALE

# NAUFRAGE DU CALISTA

### A LA MEMOIRE DE JULIEN LEVESQUE

Le patron du chalutier Calista a perdu la vie à la suite d'un naufrage le 5 avril 2023 au large de Barfleur. Nous avons souhaité rappeler dans cette édition le texte de Monsieur VAN ROYE, maire de Port en Bessin-Huppain pour rendre hommage une nouvelle fois à Julien :

*" Un terrible drame vient de frapper à nouveau notre communauté portuaire. La naufrage du CALISTA nous rappelle que la mer n'est pas un espace de travail paisible. La mer est dangereuse, elle nous le prouve encore une fois malheureusement. Au nom de la commune de Port en Bessin-Huppain, je présente toutes mes condoléances à la famille de Julien, sa femme, ses enfants et ses proches. Julien était un*



*professionnel apprécié, reconnu pour sa pondération et sa gentillesse. C'est une perte immense à tous niveaux. Julien était le symbole de ces jeunes dynamiques qui croient en leur métier et investissent. Pratiquer ce métier, noble par essence parce qu'il nourrit les hommes. Décrit, commenté à mauvais escient, il ne faut jamais oublier que ce métier est dangereux et par conséquent qu'il mérite le Respect. Julien appartenait à cette catégorie des garçons qui prône les valeurs du métier comme nous le disons à Port.*

*J'ai une pensée pour les deux marins accidentés, Vincent et Stéphane choqués à bien des égards qu'ils soient assurés de notre soutien dans cette terrible épreuve."*

## VIE ASSOCIATIVE

### DEPART DE MICHAEL MALOISEL DE LA PRESIDENCE DE L'ES PORTAISE - SON TEMOIGNAGE



*« Je m'appelle Michael Maloisel mais tout le monde m'appelle Neness. Je suis depuis 33 ans à l'Entente Sportive Portaise et occupe depuis 8 ans le rôle de Président.*

*J'ai entraîné les juniors, les U15 et l'équipe B. Mes premières années nous avons créé une équipe vétérans ... une équipe de copains. Quelques années plus tard, la constitution d'une équipe féminine est une vraie satisfaction pour le club. Depuis plusieurs années et avec le soutien de la mairie, le chantier des travaux du stade s'est concrétisé. Tous les résultats ne sont pas encore visibles mais un super truc est à venir !!!*

*Je suis très fier également d'avoir été témoin durant ma présidence de la montée en D1 de notre équipe fanion et de notre B en D3.*

*Je souhaite souligner aussi le maintien de notre belle équipe de foot dans toutes les catégories.*

*Je remercie tous les bénévoles Messieurs les Maires, la mairie, l'Office Municipal des Sports, Madame Lasnon, nos sponsors et vous tous qui faites vivre notre club.*

*Sportivement. Maloisel Michael»*

#### Nouveau Bureau Saison 2023-2024

**PRESIDENTS :** CAVALIERI Alexandre  
– HELIE ARNAUD

**VICE-PRESIDENTS :** LEFEVRE Teddy  
– MALOISEL Nadège

**SECRETAIRE :** PAING Vanessa

**TRESORIER :** SORIN Jean-Pierre

#### **MEMBRES DU BUREAU :**

BENOIST Anthony

HAYS Nathanaël

LE HORS Anaïs

LEFEVRE Mélanie

LEPETIT Déborah

LEVASSEUR Andrée

MANDROUX Samuel

NEVEU Claude

PETIT Patrick

ROSSIGNOL Guillaume

ROSSIGNOL Karine

# VIE LOCALE

## VIE ASSOCIATIVE

### BIBLIOTHÈQUE POUR TOUS DE PORT EN BESSIN-HUPPAIN



Depuis le mois d'octobre 2022, une nouvelle équipe de bénévoles a repris l'animation de « La Bibliothèque Pour Tous » située dans les locaux du Centre Culturel Léopold Sédar Senghor au rez de chaussée : locaux aimablement mis à notre disposition par la Mairie de Port en Bessin-Huppain.

Cette bibliothèque de proximité est affiliée à l'Association Culture et Bibliothèque Pour Tous (700 bibliothèques dans toute la France).

Vous aimez lire, vous souhaitez vous évader par la lecture, compléter vos connaissances mais l'achat de livres représente un budget trop important : Rejoignez les adhérents de la bibliothèque de Port en Bessin-Huppain.

Nous souhaitons faire de notre bibliothèque un lieu convivial où il fera bon se retrouver. Nous commençons à mettre en œuvre nos nombreux projets :

- Achat régulier d'ouvrages récents et diversifiés
- Organiser des rencontres autour d'un livre et d'un café pour échanger
- Étoffer la collections de livres pour enfants
- Rôle de conseil pour le choix des livres
- Organiser le portage de livres à domicile pour les personnes ne pouvant se déplacer.

Nous mettons à votre disposition des livres qui s'adressent à tous.

**Le montant de l'adhésion est de 11€ pour l'année et 1€ par prêt de livre.**

Nous profitons de cet article pour remercier chaleureusement les personnes qui ont créé cette bibliothèque et en ont assuré le fonctionnement pendant de longues années.

L'évolution des technologies demande de s'adapter aux nouveaux logiciels informatiques. Notre équipe de bénévoles a prévu de suivre une formation durant l'année 2023-2024 ainsi qu'un stage de formation pour l'utilisation du logiciel « PMB ».

**Nous avons élargi les horaires d'ouverture  
MARDI ET VENDREDI DE 15H à 17H30**

Nous avons procédé

- à un désherbage (déclassement de livres trop anciens),
- à la réorganisation des locaux,
- commencé l'informatisation des livres en vue de l'installation du logiciel
- développé la communication en créant une page Facebook : Bibliothèque Pour Tous Port en Bessin et une adresse mail : [bibliothequeport@gmail.com](mailto:bibliothequeport@gmail.com)

Cette organisation repose actuellement sur 8 bénévoles, nous souhaiterions étoffer notre équipe. N'hésitez pas à nous contacter.

Notre bibliothèque doit être un lieu de vie complémentaire pour dynamiser l'activité socio-culturelle de notre commune.



Venez nous rendre visite, l'équipe sera heureuse de vous accueillir :

Monique Bioton, Dominique Poupry, Marie Laure Cochard, Catherine Renet, Mireille Gysin, Sylviane Grimoux, Janine Poitevin, Sonia Beaupré

## NOUVEAU SERVICE : "PORT DES LIVRES"

Vous ne pouvez pas vous déplacer ... la bibliothèque se déplace chez vous !

Une fois par mois, les bibliothécaires vous proposeront des livres aux

conditions habituelles. Renseignements et inscriptions : 06 86 95 19 19 / [bibliothequeport@gmail.com](mailto:bibliothequeport@gmail.com)



# VIE CULTURELLE ET ANIMATIONS

## GUIDIGO, UN AUDIOGUIDE SUR VOTRE SMARTPHONE

Visiter seul un lieu, c'est bien, mais avoir la possibilité d'avoir une réponse aux questions que l'on se pose, c'est mieux !

# Guidigo



Voilà ce que propose Guidigo, une meilleure expérience de visite.

Guidigo, c'est la liberté de découvrir à son rythme Port-en-Bessin-Huppain et son patrimoine historique, artisanal et culturel. C'est la possibilité de compléter ce que l'on voit par des commentaires et des illustrations choisis pour chaque station du parcours proposé, afin de mieux comprendre l'attrait suscité par ce petit port de pêche.

Il suffit de télécharger l'application gratuite pour les appareils Apple et Android, puis, après avoir créé un compte, de télécharger le parcours qui vous intéresse avant de vous rendre sur place où vous pourrez le consulter sans accès à Internet.

Alors, il suffira de suivre sur la carte les points d'intérêt choisis par les concepteurs pour avoir, à chacune des stations, un texte descriptif ou explicatif du lieu, assorti d'illustrations.

L'application Guidigo sans publicité, sans collecte de données personnelles, respecte votre vie privée.

## LA BÉNÉDICTION DE LA MER



### PROGRAMME

#### Samedi 19 août

- 9h30 Procession vers la Croix
- 10h30 Procession nautique, Bénédiction de la mer et de la flotille
- 16h30 Messe à l'église Saint-André
- 20h30 Concert à l'église Saint-André: Piano, violon et violoncelle dialogueront pour un moment riche en émotion et poésie
- 22h00 Procession vers la Vierge des Feux (départ devant l'église)

#### Dimanche 20 août

- 11h30 : Déambulation de «Mission Super Fastoche»
- 12 h - 13h30 - 15h30 Déambulation des Saltimbanques
- 13h30 : Déambulation de «Mission Super Fastoche»
- 14h00 : Déambulation de «Les Goules»
- 15h30 : Déambulation de «Mission Super Fastoche»
- 16h00 : Concert de Swing Minor (Rue Stella)
- 17h00 : Déambulation de «Les Goules»
- 22h15 Feux d'artifice (jetée Est)

# HISTOIRE

## PORT EN BESSIN ... UN DÉCOR DE ROMAN (suite)

Et si nous poursuivions la promenade dans ce Port en Bessin qui a tant inspiré de décors aux romanciers ? Alors, après Balzac, Joret-Desclosières et Flaubert, allons retrouver Zola et découvrir bien d'autres intrigues inspirées par l'ambiance portaise.

### 1884 : « La Joie de vivre », Émile Zola (1848-1902)

En 1884, sort le roman « La Joie de vivre » d'Émile Zola dont quelques scènes se déroulent sur une plage de Port-en-Bessin.

Fidèle à la « méthode naturaliste » qui implique visites sur les lieux, enquêtes sur le terrain, Zola décide de donner la mer pour cadre à son roman « La Joie de vivre », la mer de la côte normande où il est venu souvent comme beaucoup de Parisiens de cette fin de XIX<sup>ème</sup> siècle. « Je prends des notes, à chaque nouvel aspect de la mer, pour un grand épisode descriptif d'une vingtaine de pages que je rêve de glisser dans un de mes romans. »

Il lui a fallu du temps pour commencer à apprécier les paysages marins. Les débuts sont difficiles : « Non, vous ne pouvez rien imaginer de plus laid. Cela est plus plat que le trottoir d'une ville en ruine ; et désert, et gris ... » puis la beauté de la mer l'emporte : « La vue est superbe - la mer, toujours la mer ! Il souffle un vent de tempête qui pousse les vagues à quelques mètres de notre porte. Rien de plus grandiose, la nuit surtout. » (Lettres à Mr Roux)

Plus tard, trois ans après la parution de « La Joie de vivre », dans une lettre au critique hollandais Jacob van Santen Kolff, Émile Zola explicite son choix de la côte normande pour situer son roman : « ... je n'ai eu qu'à chercher dans ma mémoire, car je connais toute cette côte pour l'avoir parcourue, en plusieurs fois, de 1875 à 1882. Ce doit être en 1882 (il s'agit en fait de 1881) que j'ai vu la petite plage de Vierville en allant de Grandcamp à Port-en-Bessin. »

« Je suis allé en voiture de village en village, et je puis même vous dire que Bonneville n'est autre que Vierville..., un Vierville arrangé. Le plus souvent, je crée ainsi le hameau dont j'ai besoin, en gardant les villes voisines, telles qu'elles existent. Cela me donne plus de liberté pour mes personnages. »

Ainsi, un jour de promenade, Pauline et Lazare découvrent « du côté de Port-en-Bessin, un coin adorable, une petite baie enfoncée entre deux rampes de roches, et toute d'un sable fin et doré. Ils la nommèrent la Baie du Trésor, à cause de son flot solitaire qui semblait rouler des pièces de vingt francs. »

« Lazare restait une minute immobile, à regarder un bateau pêcheur de Port en Bessin dont la voile grise rasait l'eau comme l'aile d'une mouette. »



est évident que Bonneville n'est pas Port-en-Bessin puisqu'aux dates où Zola a parcouru la région, le port était depuis longtemps construit. Port ne craignait plus les assauts de la mer tels que décrits dans « La Joie de vivre ». Cependant, certains détails laissent penser que Zola a mêlé plusieurs aspects des paysages parcourus le long de cette côte normande. Comment ne pas penser à Port lorsqu'il décrit la situation géographique de Bonneville : « La route dévalait entre deux falaises, on aurait dit un coup de hache dans le roc, une fente qui avait laissé couler les quelques mètres de terre, où se trouvaient plantées les vingt-cinq à trente mesures de Bonneville. » ou lorsqu'il signale que « l'église est à un kilomètre de la plage » ?

Ce livre apparaît sur deux toiles de Van Gogh : « Nature morte avec la Bible » 1885, et « Vase avec des lauriers roses » 1888.



### 1910: « In and out a French country-house », Anna Bowman Dodd (1858-1929)

C'est en lisant le premier tome du Pilote de l'Abbé Bernard, que



j'ai trouvé le nom d'Anna Bowman Dodd qui, dans son livre « Autour d'un manoir », traduction du titre anglais, qualifie l'abbé Bernard de « ... my friend the curé of Port-en-Bessin ».

En effet, cette Américaine qui passait ses étés au manoir de Vasouy près de Honfleur, appréciait particulièrement la Normandie et notamment Port-en-Bessin : un chapitre du livre est consacré à une Bénédiction de la mer à laquelle elle a assisté et qu'elle qualifie de « wonderful fête ».

### 1939 : « La Marie du port », Georges Simenon (1903-1989)

Au mois d'octobre 1937, Georges Simenon s'installe à Port, à l'hôtel de l'Europe, pour un mois<sup>1</sup>. Il va y écrire un nouveau roman « La Marie du port ».

C'est que Port ouvre sur la mer. Port, c'est un paysage... et des personnages aussi. Le séjour à Port ouvre une nouvelle expérience car le livre auquel il va donner naissance est, cette fois, écrit sur les lieux mêmes de l'action, fait rarissime chez Simenon.

L'histoire de « La Marie du port » est une histoire simple : à la mort de son père, le pêcheur Jules Le Flem, Marie, dix-sept ans, refuse de suivre sa sœur et l'amant de celle-ci, Chatelard, à Cherbourg. Elle souhaite rester à Port et s'engage comme

<sup>1</sup> L'hôtel de l'Europe, endommagé au moment du Débarquement de 1944 est devenu la Pizzeria des pêcheurs

serveuse au Café de la Marine<sup>2</sup>. Simenon situe une partie de l'action dans ce café qui n'est autre, à cette époque, que le café du Grand Quai, aujourd'hui le restaurant rebaptisé « La Marie du port » depuis le tournage du film de Marcel Carné en 1949.

Les Le Flem habitent au Pollet. Simenon a pu s'y promener avant que les Allemands ne rasant le quartier en 1942. Il nous en fait une description très réaliste : « Les carioles aux hautes roues et à la capote brune étaient là, près du pont tournant, car la rue où habitaient les Le Flem était trop étroite et trop en pente.

C'était tout de suite après le pont. Il y avait une dizaine de maisons, les unes au-dessus des autres plutôt que les unes à côté des autres. Les pavés étaient inégaux, un ruisseau d'eau de lessive y courait toujours, des pantalons et des vareuses de marins séchaient d'un bout de l'année à l'autre sur des fils de fer. Au-dessus de la rue, on arrivait hors de la ville, dans les prés à perte de vue, avec la mer à pic à ses pieds. »

Tout le roman est baigné de l'atmosphère d'automne de ce mois d'octobre passé à Port.

« Le voile de pluie s'épaississait, sans qu'il y eût toujours de gouttes visibles. Les falaises des deux côtés du port, étaient de grands murs gris avec, au-dessus, comme une maladie, de la verdure jaunâtre et, très loin, un clocher en pointe. Le vent était tombé. L'air était plat. Et la mer se retirait, à peine ourlée, sombre et glauque. »...

... « Le fond de l'air était plus froid, mais il ne pleuvait pas trop souvent et on venait d'armer des chaloupes au hareng, qu'on pêchait à moins d'un mille des jetées. Cela crée toujours de l'animation, parce que quarante petits bateaux entrent et sortent à chaque marée. Pendant qu'ils pêchent, on les voit là-bas, côte à côte, avec leur voile brune, poussés par une brise, formant un îlot mouvant sur la mer. »

Simenon est un observateur méticuleux. De la fenêtre de sa chambre d'hôtel, face au pont tournant, il laisse glisser son stylo sur la page blanche, et peint, comme l'artiste avec son pinceau, les activités des hommes qui se pressent sous ses yeux.



Dans ce décor, la première place est pour les pêcheurs :

« C'était le mardi et les cinq ou six chalutiers qui pêchent toute la semaine sur la côte anglaise, étaient rentrés le matin. Comme d'habitude ils étaient amarrés dans l'avant-port, près du marché aux poissons, et maintenant seulement, à marée haute, on leur ouvrait le pont tournant. »...



...« On entendait le bruit d'un lourd crochet de fer, le crochet du pont qu'on commençait à manœuvrer. Un petit coup de sirène était parti du fond du bassin, comme un appel de bête dans la nuit. Une masse noire glissait dans le chenal avec un feu vert et un feu rouge qui semblaient frôler les maisons du quai. »...

...« En passant entre les deux murs de pierre le bateau s'était soulevé et maintenant il se soulevait davantage dans le bassin, fonçant dans le chenal où on ne voyait que deux lucioles. Le pont, sans bruit, revenait à sa place. »...

...« Un chalutier appelait du fond du port, afin qu'on lui ouvrît le pont. C'était la Vierge des Flots qui allait faire la coquille Saint Jacques du côté de Dieppe. »

...« Le calme régnait autour du bassin. Dans les chaloupes, des hommes réparaient les filets et d'autres, sur le quai, mettaient les chaluts à sécher. »

L'écrivain sait aussi écouter et comprendre les problèmes de la pêche.

« Des malheurs !... tous ceux qui peuvent arriver à un bateau... le mois dernier, juste deux jours après qu'il avait laissé ses filets crochés au fond de la mer, il a voulu partir, un soir qu'il faisait plus noir que d'habitude... L'homme de barre, qui avait peut-être un peu bu a cru que le pont était ouvert et est rentré dedans... Le mât a cassé et un homme a failli être écrasé... Voilà six mois un mousse avait eu la jambe arrachée par un filin d'acier au moment où on virait le chalut. »...

...« A l'entendre ceux qui ne gagnaient rien avec le chalut c'est qu'ils n'y connaissaient rien ou qu'ils étaient fainéants. »

Dans le décor se profile aussi la halle aux poissons :

« L'air sentait le poisson, comme toujours à pareille heure (le matin). Il y avait des raies affalées sur le pavé, près de la fontaine, avec des plaies sanguinolentes et une peau blême de cadavre. Les camionnettes (des mareyeurs) étaient rangées les unes derrière les autres jusqu'au bout du quai ; les femmes en sabots portaient les paniers de marées. »

Pour donner vie aux personnages, il faut aussi entrer dans les maisons : « Une bûche achevait de brûler dans l'âtre, car il n'y avait jamais eu de poêle. Le grand lit des parents était dans le coin opposé à l'armoire. Sur la table, une lampe à pétrole éclairait des bouts de toile blanche. » Il faut avoir vu une femme « cuire les harengs sur un gril, accroupie devant la cheminée » et tirer « le cidre au tonneau dans la cour. » Il faut avoir entendu les Portais dire « simplement Port, à la façon des gens du pays. » et ignorer ceux qui viennent de l'arrière-pays : « On n'y prêta

<sup>2</sup> Simenon situe l'action au Café du grand Quai qu'il rebaptise Café de la Marine.

à peine attention car c'étaient des étrangers, des gens de la campagne. » Il faut aussi, enfin, s'attabler au Café du Grand Quai, appelé dans le roman, Café de la Marine : « On entendait les billes s'entrechoquer sur le billard du Café de la Marine et la lumière jaune du store donnait un avant goût de café arrosé au calvados. »...Des pêcheurs étaient là, trois tables de pêcheurs au moins, la plupart du temps à fumer leur pipe en discutant, et le père Viau était là aussi, pas loin du comptoir, toujours à la même place et toujours devant un café arrosé. »

Ainsi, imprégné de l'atmosphère particulière du petit port de pêche, Georges Simenon peut laisser libre cours à son imagination pour créer des personnages crédibles.

**Vers 1958 : « Le St Tropez normand », Françoise Sagan (1935-2004)**

Lassée de St Tropez « infréquentable l'été », Françoise Sagan se réfugie sur la côte normande où elle acquiert le domaine du Breuil à quelques kilomètres de Honfleur, son havre pour se ressourcer, à sa manière : « Je m'apprêtais à passer le mois de juillet dans des bains de mer, quand je découvris deux états de fait concomitants : à savoir que la mer était toujours au diable, mais, en revanche, le Casino de Deauville toujours ouvert. Mes journées ensoleillées furent remplacées par des nuits blanches."

Au cours de ses virées automobiles, elle découvre Port-en-Bessin et est séduite par le calme de ce petit port qu'elle décrit comme « le St Tropez normand ».

**2016 : « Les plus beaux pieds d'Hortense », François-Marie Pailler**

**2022 : « Honte à Langoz'vraz », François-Marie Pailler**

En 2016 François-Marie Pailler publie, aux Éditions Baudelaire, un nouveau roman intitulé « Les plus beaux pieds d'Hortense » dont l'héroïne, Hortense, est, selon l'intrigue, fille d'un patron pêcheur de Port-en-Bessin.

Interrogé sur ce choix, l'auteur, nord-Finistérien d'origine, en explique ainsi les raisons : « Lors de nos déplacements touristiques en Normandie, Port-en-Bessin avait retenu toute mon attention et j'avais été très intéressé de voir fonctionner cette écluse qui permet aux marins de quitter le chenal où ils viennent se mettre à l'abri. Toujours est-il que Port-en-Bessin lorsque je l'ai découvert m'a rappelé La Chaume, port de pêche en face des Sables d'Olonne et que j'ai imaginé qu'Hortense pouvait en être originaire. ».

En 2022 Jean-Marie Pailler publie le second roman d'une saga qui se déroule à Langoz'vraz dont l'héroïne, Louise, en voyage de noces, entraîne François à la recherche de ses origines à Port en Bessin. Elle aime bien ce lieu où elle est venue deux ou trois fois, à l'invitation d'Hortense qu'elle a connue pendant ses études à Caen. Installés dans la crêperie sur le port, les deux jeunes mariés sont les témoins d'une sortie de bateau et du fonctionnement de l'écluse.

**2022 : « La Vierge des Feux », Mariella Righini.**

Mariella Righini est journaliste et écrivaine. Après un passage à L'Express, elle devient une des signatures du Nouvel Observateur dont elle sera la rédactrice en chef adjointe jusqu'au changement de nom du journal. Elle a aussi écrit une dizaine de romans. C'est une des figures littéraires de Port-en-Bessin où elle possède une

maison depuis plusieurs années.

L'intrigue de son nouveau livre se déroule à Bonport. De la « route des Feux » aux cafés de Bonport, de la procession à la Vierge à la Fête de la coquille, du calva à la teurgoule, des expressions portaises à la débarque du poisson, de Signac à Carné, du trou numéro 6 du golf qui surplombe la mer au blockhaus en-dessous, nul ne peut ignorer, en lisant le livre, que Bonport n'est autre que Port-en-Bessin où l'on peut suivre sans se perdre les personnages du roman.

Gageons que cette histoire n'est pas terminée et que bien d'autres écrivains choisiront aussi pour cadre Port-en-Bessin.

**Any Allard**

Sources :

Olivier Got, La Normandie de Zola : réalité et mythologie par, in le paysage normand dans la littérature et dans l'art, colloque d'Évreux 1978.

Gérard Pouchain « Promenades en Normandie avec Émile Zola », Éditions Charles Corlet, 1994.

France-États-Unis : revue mensuelle du comité France-Amérique. Any Allard, Port en Bessin Insolite, Éditions Charles Corlet.

# PORT EN BESSIN - HUPPAIN

## EN DIRECT SUR VOTRE SMARTPHONE !



Toute l'actualité de la mairie de PORT EN BESSIN - HUPPAIN en temps réel

Avec Citykonté, l'application des collectivités, vous pouvez accéder facilement à :

- 1** TÉLÉCHARGER L'APPLICATION Citykonté  
C'est gratuit !
- 2** FLASHER ce QR code pour vous abonner
- 3** DÉCOUVRIR VOUS ALGER EN QR CODE sur votre smartphone



Mairie de Port en Bessin - Huppain  
15 Rue Docteur Camille Huet  
14530 PORT EN BESSIN-HUPPAIN  
03 31 21 72 12



La parution de votre **PILÔTE** devient biannuelle.  
Nous vous donnons donc rendez-vous en janvier  
**2024 !**